

mgr Adam Gałamaga

PRÓBKI TŁUMACZEŃ

NIEMIECKI ↔ POLSKI

Niniejsze teksty pochodzą z rzeczywiście zrealizowanych zleceń. Ze względu na zachowanie poufności niektóre fragmenty zostały zastąpione znakiem „X”. Próbkę służą wyłącznie ocenie moich zdolności tłumaczeniowych i nie wolno ich używać do żadnych komercyjnych celów. Prawa autorskie zastrzeżone.

Tłumaczenie prawnicze

Polski oryginał	Niemieckie tłumaczenie
<p>W przypadku, kiedy Projekt, lub jego poszczególne części określone odpowiednio w punkcie 1.1.1. i 1.1.2. Umowy, nie zostanie odebrany w terminie 14 (czternastu) dni roboczych od dnia upływu terminu oddania określonego w punkcie 4 Umowy lub Wykonawca nie usunie zgłoszonych mu przez Zamawiającego wad w terminie określonym w punkcie 6.2., Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od Umowy, według własnego wyboru, w całości lub w części odnoszącej się do części Projektu określonych odpowiednio w punkcie 1.1.1. i 1.1.2. Umowy. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca zwróci Zamawiającemu całość wynagrodzenia określonego w punkcie 5.1. Umowy w terminie 14 (czternastu) dni od dnia odstąpienia od Umowy.</p>	<p>Sollte das Projekt oder dessen Bestandteile, die im Vertragsabschnitt 1.1.1. und 1.1.2. entsprechend benannt sind, innerhalb von 14 (vierzehn) Arbeitstagen ab dem Stichtag der Projektabnahme, die im Vertragsabschnitt 4 genannt ist, nicht abgenommen werden bzw. wird der Auftragnehmer die vom Auftraggeber gemeldeten Mängel innerhalb der im Abschnitt 6.2. benannten Frist nicht beheben, dann darf der Auftraggeber je nach Belieben im vollen Umfang oder in einem Teil, der sich auf im Abschnitt 1.1.1. und 1.1.2. benannte Projektteile bezieht, von dem Vertrag zurücktreten. Rücktritt von dem Vertrag bedarf schriftlicher Form, um wirksam zu sein. Sollte der Auftraggeber vom Vertrag zurücktreten, dann wird der Auftragnehmer die im Vertragsabschnitt 5.1 genannte Vergütung innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen ab dem Vertragsrücktritt an den Auftraggeber zurückgeben.</p>

Komentarz [G1]: Nie należy rozumieć użytego tutaj słowa jak w języku potocznym i dowolnie go tłumaczyć. Jest to utarte pojęcie prawne oznaczające **formalne przyjęcie towaru** (niem. *Abnahme*), co może prowadzić do daleko idących skutków prawnych.

Komentarz [G2]: Sformułowanie to często jest tłumaczone za pomocą takich wyrazów jak „Fristablauf” lub „Terminende”. Poprawne tłumaczenie powinno brzmieć „Stichtag”.

Komentarz [G3]: „Wady” w tym kontekście należy tłumaczyć na język niemiecki zawsze jako „Mängel”.

Komentarz [G4]: To typowe dla polskich tekstów prawnych pojęcie często jest tłumaczone dosłownie jako „unter Androhung der Nichtigkeit”. Problem w tym, że sformułowanie to **w ogóle nie jest używane** w niemieckim języku prawniczym. Poprawniejsze i bardziej zrozumiałe tłumaczenie to „für seine Wirksamkeit” lub „um wirksam zu sein”.

Komentarz [G5]: W wyniku niemieckiej reformy prawa o aktach stanu cywilnego z roku 2009 niemieckie sądy nie wydają już *Scheidungsurteile*, lecz *Scheidungsbeschlüsse*. Fakt ten powinien być wzięty pod uwagę podczas tłumaczenia.

Komentarz [G6]: W polskim języku prawniczym używa się następującej **notacji**: art., ust., pkt, lit.

Komentarz [G7]: Skrót ten nic nie mówi polskiemu czytelnikowi, powinien więc zostać rozpisany na pełną formę.

Komentarz [G8]: Chodzi tutaj o nic innego jak o *Ansprüche*, z tego względu należy przetłumaczyć to słowo jako „prawa do roszczeń”.

Komentarz [G9]: Użycie nazwy własnej w tłumaczeniu tutaj nie wystarczy. Należy zaznaczyć, o jaki **rodzaj ubezpieczenia** chodzi.

Komentarz [G10]: W polskim prawie nie różni się między „Antragstellerin” a „Klägerin”. „Wnioskodawczyni” byłoby tłumaczeniem niewłaściwym.

Niemiecki oryginał	Polskie tłumaczenie
<p>Einer Begründung der Ehescheidung bedarf es nicht, da der Beschluss zur Ehescheidung den gleichgerichteten Anträgen der Ehegatten entspricht, § 38 Abs. 4 Nr. 2 FamFG.</p>	<p>Rozwód nie wymaga uzasadnienia, ponieważ decyzja dotycząca rozwodu odpowiada takim samym wnioskom złożonym przez małżonków (§ 38 ust. 4 pkt 2 ustawy o postępowaniu w sprawach rodzinnych i w sprawach sądownictwa niespornego).</p>
<p>In der Ehezeit haben die beteiligten Ehegatten folgende Anrechte erworben:</p>	<p>W czasie trwania małżeństwa małżonkowie uzyskali następujące prawa do roszczeń:</p>
<p>Bei der Deutschen Rentenversicherung Bund hat die Antragstellerin ein Anrecht mit einem Ehezeitanteil von 6,8385 Entgeltpunkten erlangt. Der Versorgungsträger hat gem. § 5 Abs. 3 VersAusglG vorgeschlagen, den Ausgleichswert mit 3,4193 Entgeltpunkten zu bestimmen. Der korrespondierende Kapitalwert nach § 47 VersAusglG beträgt 21.776,14 Euro.</p>	<p>W zakładzie ubezpieczeń emerytalnych Deutsche Rentenversicherung Bund powódka uzyskała roszczenie w wysokości 6,8385 punktów rozrachunkowych z tytułu trwania małżeństwa. Zakład ubezpieczeń zaproponował ustalenie wartości wyrównania w wysokości 3,4193 punktów rozrachunkowych zgodnie z § 5 u. 3 ustawy o zaopatrzeniu emerytalnym. Korespondująca wartość kapitałowa zgodnie z § 47 ustawy o zaopatrzeniu emerytalnym wynosi 21.776,14 euro.</p>